

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis	7
1. Einleitung	9
2. Grundbegriffe der Barrierefreiheit und Inklusion	11
2.1. Barrierefreiheit, Access, Accessibility	11
2.2. Integration und Inklusion tauber und schwerhöriger Menschen	15
2.3. Ästhetik und Aesthetics of Access	16
3. Relevante (theater-)theoretische Grundlagen	17
3.1. Menschen mit Behinderung im Dramatischen und Postdramatischen Theater.....	17
3.2. Theatrale Zeichen	19
3.3. Bedeutung der theatralen Zeichen für die Theatertranslation	20
4. Barrierefreiheit und Inklusion tauber und schwerhöriger Menschen im Theater.....	22
4.1. Taube und schwerhörige Schauspieler*innen	23
4.2. Deaf Theatre und gemischte Theatergruppen.....	26
4.3. Text und Übersetzung.....	31
4.4. Accessibility im Theater.....	32
4.4.1. Accessibility-Maßnahmen um die Aufführung herum	32
4.4.2. Gebärdensprachdolmetschen als Accessibility-Maßnahme.....	34
4.4.3. Theaterübertitelung als Accessibility-Maßnahme.....	36
4.4.4. Kritik an den Accessibility-Maßnahmen.....	40
4.5. Aesthetics of Access.....	42
5. Das Projekt WOY als Forschungsfeld.....	46
5.1. Das Stück Woyzeck und die Inszenierung WOY	47
5.2. Beteiligte und Rollen-/Aufgabenverteilung	49
6. Methoden	51
6.1. Teilnehmende Beobachtung	51
6.2. Qualitative Interviews und Umfragen	55
6.3. Auswertung der Daten	57
6.4. Die Position der Forscherin im Feld.....	59

7. Ergebnisse	61
7.1. Hinter der Bühne: Das Ensemble und Theaterteam	61
7.1.1. Kommunikation	61
7.1.2. Text und Übersetzung	66
7.1.2.1. Die Übertitelung	68
7.1.2.2. Die Übersetzung in DGS	71
7.1.3. Probenprozesse	75
7.2. Auf der Bühne: Die Inszenierung	79
7.3. Vor der Bühne: Das Publikum	82
7.3.1. Accessibility im Theaterhaus Hildesheim	82
7.3.2. Sprachnutzung, -übertragung und -rezeption	84
7.3.3. Musik und Geräusche	92
8. Diskussion	94
9. Fazit und Ausblick	104
Quellenverzeichnis	111
Abbildungsverzeichnis	120
Anhang	122
I. Interviewtranskripte	
I.a. Interview mit Regisseurin (R)	
I.b. Interview mit Künstlerischer Leiterin (KL)	
I.c. Interview mit Taubem Woyzeck (TW)	
I.d. Interview mit Hörendem Woyzeck (HW)	
I.e. Interview mit Hörender Marie (HM)	
I.f. Interview mit Beteiligter Gebärdensprachdolmetscherin (GSD)	
II. Umfrage	
II.a. Fragebogen zur Umfrage	
II.b. Umfrageergebnisse Tabelle 1 (T1)	
II.c. Umfrageergebnisse Tabelle 2 (T2)	